

域外漢文小說大系

陳慶浩

孫遜

總主編

孫遜 鄭克孟 陳益源 主編

上海古籍出版社

越南漢文小說集成

肆



類庵會註本

傳奇漫錄

書坊紅蓼阮自信鈔梓



甄主祠記

承旨胡宗鑄工於詩在長規諷朝議

公黃州土城人今東城

一云至唐東縣無砂杜陳芸宗朝登科累官至勳
林卒貲壽八十餘有封用故筆跡與史記元有
人聚打鼓唐延文客為歡公受簡歸題席上賦詩
百篇立能又為安撫使有侵於民共宗怪問之不
能云一子受望恐全或食天後中
原之其工於詩尤長朝議類如此陳末奉命北使
經項王祠下題詩云

百二山河起戰鋒

曰昔項漢高每謂中云秦得
百二萬在云得百中之二也

言秦地險阻二萬以
尺當關使百萬人也携樽子弟入關中想消渴

同窓記

茲者。聖朝御曆。國祚登昌。承平日久。南山煙秀。花衢四顧。回首皆
墨客。連輝。柳陌千重。學目總文人。接武。吾州文物。不減于天朝矣。時陳
學士自稱以景雲先生。阮良能自稱為華臺先生。均有步玉登臺
之志。看花折桂之才。每以才名自負。相謂為青瑣。豈無金馬
玉堂耶。並與結膠漆誼。俱安業于年。名處士時。場中角手百餘
人。因待盜其孝力。皆一日阮謂陳曰。我今幸海同舟。文峯雖陟。金爵
志契。水淡情親。古稱陳雷。今則陳阮矣。可無以記其事乎。是日共席
坐。交甚對飲。共叙寒暄。酒至半醉。情心方濃。景雲先題一律。六易金
詩。木閣芳音。今日萍蓬。寫我心幾度。尋花同入院。故舊執筆共書。

《同窗記》書影

吟朝雲暮雨芳心。影酒聖詩神樂思深。尚秀蜀芳惟雅。必陳雷好
誼古而今。章堃曰可愛佳辭吾當和。單乃占一律云。雲空會。這
是知音。一旦相逢萬古心。王柳陸梅相折贈。蒼雲春樹共成吟。夜
長夜短。芳情結年。去年來友誼深。却說陳雷膠漆誼。一般深義
古。今題畢。因答辭。共枕而臥。景雲謂章堃曰。今夜金風送爽。秋
月揚輝。正吾行樂之景也。章堃曰。不惟因執筆請題。景雲以秋月
命題。章堃一揮而就。題云。往復都從造化鈞。寒光分却十分春。桃花
半逐青皇駕。桂影高懸赤兔輪。花草一天還似錦。開山萬里堃
知塵人心。那箇照如許。五夜何愁寸點雲。景雲曰。兄可謂英雄妙
手。若不即答。必啓我笑。能乃賦其詞云。涼回一氣轉洪鈞。玩月

目錄

傳奇漫錄	一
傳奇新譜	一七五
越南奇逢事錄	二五五
同窗記	二九五

阮
嶼
◇
撰

傳奇漫錄

陳益源◎校點

提要

陳慶浩 撰

《傳奇漫錄》，阮嶼著。阮嶼，洪州嘉福縣段林社（今青沔段林）人，生卒日期不詳。嶼為翔縹長子，翔縹「登洪德二十七年丙辰科（1496）同進士，仕至承宣使，贈尚書」，死後封為福神。（見《登科備考》春集頁五十六）據大安何善漢序謂嶼「少劬於學，博覽強記，欲以文章世其家。粵領鄉薦，累中會場。宰於清泉縣，纔得一稔，辭邑養母，以全孝。足不踏城市，凡幾餘霜，於是筆斯錄以寓意焉。」武純甫（1697—？）《公餘捷記·白雲庵居士阮文（道）「達」公譜記》中謂嶼為阮秉謙（1491—1585）高足。「嶼隱居不仕，作《傳奇漫錄》，公多斧正，遂為千古奇筆。」黎貴惇（1726—1784）《見聞小錄》卷五才品提及阮嶼，均據何序，又增述云：「後以僞莫篡竊，誓不出仕，居鄉授徒，足不踏城市。著《傳奇漫錄》四卷，文辭清麗，時人稱之，以壽終。」

按何善漢序署永定初年，永定只得一年，故知序於一五四七年，此為《漫錄》成書之下限。味其序，是時《漫錄》成書已多年。據《阮傳》，永定初年秉謙已儼然為王者師，聲名籍甚，如嶼為其高足，何善漢

恐不至於失書。估計嶼與阮謙爲同時代人，嶼年或稍長。《傳奇漫錄》中《徐式仙婚錄》篇末敘及黎延寧五年事，則《漫錄》之成，亦應在一四五八年以後。配合阮嶼資料，本書極可能成於黎末莫初，即十六世紀二、三十年代。

何序謂《漫錄》「觀其文辭，不出宗吉藩籬之外」。此句下有註曰：「瞿宗吉著《剪燈新話》。」按《傳奇漫錄》卷二首篇《龍庭對訟錄》正文謂「善文有龍宮之宴」，新編此句下註則引錄《剪燈新話》首篇《水官慶會錄》全文。善文乃《會錄》之主角，《龍庭對訟錄》已將之用爲典故，註且引《會錄》全文，《漫錄》受《新話》之影響可知矣。《漫錄》中頗多故事情節及結構模仿新話，筆者另有較詳細研究，此處不贅。即論形式，《漫錄》與《新話》幾乎一致。如全書二十篇，五篇爲一卷，共分四卷。各故事或稱「錄」，或稱「記」、「傳」，亦無一例外。瞿佑（1347—1433）《剪燈新話》成於洪武十一年（1378），後流傳甚廣。早在宗吉生前，李禎（1376—1452）於永樂十七年（1419）至永樂十九年間役於房山，即模仿《新話》作《剪燈餘話》。趙弼輔作《效顰集》，其後序寫於宣德戊申（1428）。至萬曆壬辰（1592），邵景詹又仿作《覓燈因話》，是時又有將《新話》分篇收入通俗類書，或合其他文言小說，輯爲選集。又有將《新話》改編爲白話小說戲劇的，明清兩代仿作改作，不絕如縷。

《新話》傳至朝鮮，金時習（1435—1493）於一四六五年在慶州之金鰲山作《金鰲新話》。《金鰲新話》爲朝鮮傳奇小說之祖，影響至巨。《剪燈》及《金鰲》兩書後傳入日本，即爲中村選譯入貞亨四年（1687）出版之《奇異雜談集》中。及後淺井了意（？—1691）之《伽婢子》、上田秋成（1734—1809）之《雨月物語》，均翻譯改編兩書之部分篇章，大受歡迎，形成怪談小說，對江戶文學影響甚深。

《剪燈新話》南傳入越南應在隆慶元年(1567)以前。按嚴從簡《殊域周咨錄》卷六《安南》中，已提及安南當時有《剪燈餘話》。據《掖垣人鑑》卷十四，嚴為「嘉靖三十八年(1559)進士，授行人，選工科給事中，遷刑科右給諫。隆慶元年坐謫婺源縣丞，歷揚州同知，免官歸」。《殊域》一書係從簡任官行人司時輯錄檔案而成，約成書於萬曆二年(1574)。而據何善漢序及觀《傳奇漫錄》所受《新話》之影響，則《新話》之傳入越南，似不應遲於十五世紀末十六世紀初。較之新話，《傳奇漫錄》已有發展，故事加長，情節更豐富，結構更完整。且故事人物均為越南人，場景亦多在越南，南國風味甚濃。阮嶼漢文造詣極高，韻文散文均甚嫻熟，文字典雅，甚可貴也。

《傳奇漫錄》出現後，仿作亦多，最重要者為段氏點(1705—1748)之《傳奇新譜》(潘輝注《歷朝憲章類誌》之《藝文誌》中稱為《續傳奇》)，阮演齋之《傳聞新錄》及范貴適之《新傳奇錄》，形成越南漢文小說中有重要地位之傳奇小說類。《新譜》已收入本叢書此輯中，其他二種亦將收入第二輯，讀者可直接看原書。

現存《傳奇漫錄》有舊編新編二種版本。舊編為「類庵會註本」，由「書坊紅蓼阮自信銀梓」，於永盛八年(1712)刊行，據書中校記及註，可知舊編出版前，本書版本頗多，而類庵為之集校集註，保存了不少異文。此本現存日本東洋文庫，北京圖書館亦有收藏，此外未見記錄。阮自信刊本為《漫錄》之最古版本，何善漢序在以後出現的本子中雖繼續出現，但除一抄本外，皆刪去序文時間及署名，遂使後人對阮嶼生存時期及《漫錄》創作時間，有諸多猜測。目前較易找到的是《新編傳奇漫錄增補解音集註》(下簡稱新編本)，此本似與舊編本沒有直接傳承關係，而是直接據舊編前的本子作校註。雖然只保存了寥寥

的三條校記，但可看出所據的底本不只一個。新舊編本註頗有不同！舊編引文較簡，只有少數交代出處，新編引文較繁，幾乎全部標明出處。兩本均曾引及「舊註」，可見皆有所本。註皆據類書轉錄，故疏漏訛謬比比皆是。註書體例亦不嚴謹，如有前不註而後註，反於初出現時註參後之註者。又舊編有眉批，評論故事內容及寫作方法，新編無眉批。但新編較舊編增加了解音一項，將正文逐句譯為喃字。目前知見新編本有永盛十年（1714）繼善堂刊本、永知三年（1737）巨靈書坊再刊本、景興二十四年（1763）刊、景興三十五年柳幢社社長阮遜重刊本，以及據刊本逐錄的抄本、節抄本和刪去註釋、音解的白文本。就掌握到的本子看來，新編本的正文註釋都從同一個祖本而來，但喃字音解部分，因出版時間地點不同而有別。此方面日本川本邦衛正在進行系統的確定。

本書已有現代越文譯本和法文譯本。

《傳奇漫錄》的整理，據下列本子校勘：

（一）《舊編傳奇漫錄》（下稱底本），此本藏日本東洋文庫，現據微捲影印本過錄。前署「永曆萬萬年之八歲在辰月在如穀旦刊行」、「類庵會註本」、書名、「書坊紅蓼阮自信鋟梓」，次大安何善漢序，序後署「後學松州阮立夫編」，次目錄。此本上下雙欄，左右單欄，有界欄，版心無魚尾，上卷次、中篇名簡稱、下頁次。半葉九行，行廿字，惟正文內頂格空，實行行十九字，此本有眉批，今收入註文中。註間有《號》，表刪節，今改用省略號。引文實際已刪節而無《號》者，則以引號分開而不用省略號，以免混淆。

（二）《新編傳奇漫錄抄本》（下稱甲本），遠東學院編號為A. 176，現藏河內漢喃研究所，今據微捲影印本。前《傳奇漫錄序》、目錄頁及正文前署書名為《新編傳奇漫錄增補解音集註》，目錄頁後記「柳幢社

阮碧家本重刊]、「景興二十四年春月穀日」，是知抄本據一七六三年刊本過錄。此本四週單欄，版心無魚尾，署「傳奇卷□」，次篇名簡稱，下頁次。半葉八行，行廿一字。各卷末皆署書全名，卷次，終畢。

(三) 抄本《傳奇漫錄》(下稱乙本)，法國亞洲協會圖書館藏，編號B21，原四卷，因郵誤，現只得卷三、卷四。此本卷三、卷四扉頁署「記錄阮克定承抄」。此本素白編抄，卷前及卷末書名皆作《新編傳奇漫錄增補解音集註》，接卷次，卷末則有「終畢」二字。正文半葉九行，行十五字。此本大致同甲本，然亦有少許差異，故用以參校。其中除卷四《南昌女子傳》、《李將軍傳》、《夜叉部帥錄》外，其餘均節抄。又錯字極多，猶以卷四為甚，除非遇關鍵字，甲非乙是或兩者皆非而又有不同，足供參考者，不一一指出。

(四) 白文抄本《傳奇漫錄》(下稱丙本)，戴密微原藏，原藏法國亞洲協會圖書館。此本無總目，素白紙抄錄，首頁及版心上方皆題《傳奇漫錄》，版心中題篇名簡稱，不記頁次。半葉七行，行廿三字。此本除二處註地名外，餘無註、無批、無音註，可稱白文本。此本卷三《東潮廢寺記》置於《翠綃傳》及《沱江夜飲記》之後，與其他各本之置於二篇前不同，可能漏抄再補者。正本文字大抵同甲本，其底本亦應為新編本系統。

(五) 《新編傳奇漫錄》，刊本，只存卷一、卷二，馬伯樂原藏，現存法國亞洲協會圖書館，編號H.M.2236，其格式與甲本相似，惟目錄後作「時永佑三年歲在丁巳(1737)秋節穀日重刊」，「巨靈書坊再刊」，「世華門」。其文字亦與甲本相類，然甲本為抄本，難免筆誤，此本較佳，雖不全，亦以為校勘參考本。

本書曾於一九八七年四月，刊在臺灣學生書局出版的《越南漢文小說叢刊》第一輯。本次整理，底本、校本一仍其舊，唯參合本次集成校勘凡例，只對文理不通處及重要異文簡單出校，與一九八七年排印本不同。在整理過程中，池潔審讀了校樣。

目錄

序 一一

卷之一

項王祠記 一二

快州義婦傳 一八

木棉樹傳 二七

茶童降誕錄 三四

西垣奇遇記 四二

卷之二

龍庭對訟錄	五三
陶氏業冤記	六二
傘圓祠判事錄	七二
徐式仙婚錄	七七
范子虛遊天曹錄	八九

卷之三

昌江妖怪錄	九五
那山樵對錄	一〇三
東潮廢寺傳	一一五
翠綃傳	一二〇
沱江夜飲記	一三一

卷之四

南昌女子錄	一三八
-------	-----

李將軍傳	一四七
麗娘傳	一五二
金華詩話記	一五九
夜叉部帥錄	一六八